



تركيب 9 خيم مع كافة التجهيزات في إدلب و حلب

Installing 9 tents with all equipment in Idlib and Aleppo

PR-20230156

2023-12-05

Application statement signed by the applicant		تصريح الاكتتاب موقع من قبل المتقدم	
Supplier Name		اسم المورد	
Address		العنوان	
Company Name		اسم الشركة	
Phone		الهاتف	
Competence of the Company		اختصاص الشركة	
TO: Prospective Offerors		الى مقدي العروض المحتملين	
Request For Proposal (RFP)		طلب تقديم العروض (RFP)	
General information about the RFP		المعلومات العامة عن تقديم عرض السعر	
<p>Client: Muzun for Humanitarian and Development, (Supported by OCHA)</p> <p>Issued By: Muzun for Humanitarian and Development (MHD)</p> <p>Program: CCCM</p> <p>Project Name: Protracted displacement response for 5,932 newly displaced people that cannot go back and strengthen response capacity in strategic reception centers for IDPs in NWS.</p> <p>Project Code: HFU -26926</p> <p>Issue Date: 05-12-2023</p> <p>Deadline for submission proposals: 12-12-2023 - 17:00</p> <p>The offers will be opened and financial and technical evaluation within a committee composed of employees of the office in Turkey on 13-12-2023</p> <p>Qualified suppliers wishing to apply for the offer may submit all offer papers on the link for submission of offers attached with the file</p> <p>Any inquiries or requests for information should be sent no later than 13-12-2023 15:00 PM Syrian time to the Muzun Organization for Humanitarian and Development via e-mail: procurement@muzun.org</p>		<p>الممول: منظمة مُزُن للأعمال الإنسانية والتنمية (المدعوم من قبل OCHA)</p> <p>جهة الإصدار: منظمة مُزُن للأعمال الإنسانية والتنمية (MHD)</p> <p>برنامج: تنسيق وإدارة المخيمات</p> <p>اسم المشروع: الاستجابة لحماية 5932 اسرة نازحة حديثا وتعزيز القدرة على الاستجابة في مراكز الاستقبال في شمال غرب سوريا</p> <p>رقم المشروع: HFU -26926</p> <p>تاريخ الإصدار: 2023-12-05</p> <p>تاريخ انتهاء تقديم العروض: 12-12-2023 الساعة الخامسة مساءً</p> <p>سيتم فتح العروض و عمل التقييم المالي و الفني ضمن لجنة مؤلفة من موظفي مكاتب المنظمة في مكتب تركيا بتاريخ 13-12-2023</p> <p>يمكن للمزودين المؤهلين الراغبين في التقديم على عروض الأسعار تحميل ملفاتهم الخاصة بالعرض على الرابط الخاص بالتقديم</p> <p>ينبغي إرسال أي استفسارات أو طلبات بشأن المعلومات في موعد أقصاه 13-12-2023 الساعة 3 ظهراً بتوقيت الداخل السوري الى منظمة مُزُن للأعمال الإنسانية والتنمية عبر البريد الإلكتروني: procurement@muzun.org</p>	
Part 1: Instructions to Offerors		الجزء الاول: تعليمات مقدي العروض	
GENERAL INSTRUCTIONS TO OFFERORS		اولاً- تعليمات عامة لمقدي العروض	
A - The offeror should submit his best offers because Muzun Organization intends to evaluate the offers and issue a decision without holding discussions, however the organization reserves the right to conduct the discussions if it deems it necessary.		أ - يجب أن يقوم مقدم العرض بتقديم أفضل عروضه لأن منظمة مزن تعتزم تقييم العروض وإصدار قرار دون إجراء مناقشات, ومع ذلك تحتفظ المنظمة بالحق في إجراء المناقشات إذا ما رأت ضرورة لذلك.	
B -Muzun notify the responding companies that this RFQ does not in any way constitute an obligation on the Muzn Organization to provide a grant or compensation to the companies and organizations responding to any costs associated with preparing and submitting their offers.		ب - مزن تخطر الشركات المستجيبة أن هذا العرض لا يمثل بأي شكل من الاشكال إلزاماً على منظمة مزن لتقديم منحة أو تعويض للشركات والمنظمات المستجيبة مقابل أي تكاليف مرتبطة بإعداد عروضهم وتقديمها.	
C - the papers must not contain any deletion or modification; Any applicant who submits papers with any kind of forgery will be excluded.		ت - يجب الا تحتوي الأوراق المقدمة من قبل العارض على أي شطب أو تعديل ويستبعد المتقدم الذي قدم أوراق فيها أي نوع من أنواع التزوير.	

D- The offeror is required to submit an offer that is directly compatible with the terms, conditions and provisions of the RFP, and offers that do not agree with the terms of this RFQ can be classified as unacceptable, and therefore excluded from being subject to further study.	ث - يطلب من مقدم العرض تقديم عرض متوافق بشكل مباشر مع شروط طلب تقديم العروض واحكامه وبنوده، ويمكن تصنيف العروض التي لا تتفق مع شروط هذا العرض على انها غير مقبولة، وبالتالي تستبعد من خضوعها لمزيد من الدراسة .
E- All documents must be submitted via the application link and any application not sent through the link will not be accepted.	ج - يجب تقديم جميع الوثائق عبر الرابط الخاص بالتقديم ولن يتم قبول أي طلب غير مرسل عن طريق الرابط.
H- Instructions for applying for quotations: All offers must be submitted using three files, the first file contains the "financial offer", the second file contains the "technical offer", and the third file contains "the company's documents" provided that it is in PDF format. If the offer is sent more than once, the last version of the offer will be approved and all previous versions will be rejected.	ح -التعليمات الخاصة بآلية التقديم على عروض الأسعار : يجب تقديم جميع العروض باستخدام ثلاث ملفات، يحتوي الملف الأول على "العرض المالي" و يحتوي الملف الثاني على "العرض الفني"، و الملف الثالث "ثبوتيات الشركة" على أن يكون بصيغة PDF و في حال إرسال العرض أكثر من مرة سيتم اعتماد النسخة الأخيرة من العرض و رفض جميع النسخ السابقة
G -The prices offered by the offeror must be inclusive of any taxes, fines or amounts to be paid by him, and s/he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.	خ - الأسعار المقدمة من المورد شاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.
I-Any offer that does not contain all attachments and papers filled out and sealed will be rejected and not included in the RFQ	د-يعتبر أي عرض لا يحتوي على كافة الملحقات و الأوراق مملوءة و مختومة مرفوضاً و لايدخل ضمن العرض.
J- This RFP is open to interested offerors from all areas of Northwest Syria.	ذ - يعتبر طلب تقديم العروض هذا مفتوحاً لمقدمي العروض المهتمين المتواجدين في كافة مناطق شمال غرب سوريا.
II. SPECIAL RFP CONSIDERATIONS	ثانياً - الاعتبارات الخاصة بتقديم العروض
A- The applicant must pay an initial insurance amount of \$500 when submitting the bid and before the bids are closed. In the event that the insurance amount is not paid, the supplier's offer has not been evaluated. Where the insurance amount is refunded if the tender is not awarded after direct delivery of the supplier, and in the event that the tender is awarded to the contractor, the amount will be refunded upon completion of the delivery of all works. In the event that the supplier wins, signs the contract, and apologizes for some reason, his company's offers will be ignored for a period of 3 months, with a fine equivalent to the full value of the insurance.	أ- على المتقدم دفع مبلغ تأمين أولي وقدره \$500 عند التقدم للعرض وقبل فتح العروض , في حال عدم دفع مبلغ التأمين لن يتم تقييم العرض الخاص بالمورد حيث يتم رد مبلغ التأمين لمن لم ترسو عليه المناقصة بعد التعاقد مع المورد الفائز , وفي حال رست المناقصة على المتعهد يتم رد المبلغ عند الانتهاء من تسليم كامل الاعمال. وفي حال فوز المزود و توقيع العقد واعتذاره لسبب ما سيتم تجاهل عروض شركته لمدة 3 شهور مع غرامة مالية تعادل كامل قيمة التأمين.
B- The insurance amount shall be paid at the Muzun Organization office in Syria at the following address: Idlib - Al-Dana - Sarmada - Bab Al-Hawa main road - Batbo - 50 meters north of the iron factory	ب- يتم دفع مبلغ التأمين بمكتب منظمة مزن في سوريا على العنوان التالي: ادلب - الدانا - سرمدا - طريق عام باب الهوى - باتبو - شمال معمل الحديد ب ٥٠ متر
C- In the event that the party to whom the bid will be awarded delays in completing the works on the specified date, he shall pay a delay fine of 0.1% of the total value of the signed contract for each day of delay.	ت - في حال تأخير من يرسو عليه العطاء في إتمام الأعمال في موعدها المحدد يلتزم بدفع غرامة تأخير مقدارها (0.1%) من مجمل قيمة العقد الموقع عن كل يوم تأخير.
D- IF the provider delays for a period of ten days for the implementation of the project, the organization is entitled- after informing the provider- to seize its financial dues until the completion of the project works by contracting with a direct provider. Consequently, the wages in excess of the tender amount will be loaded from the financial dues of the first provider that was seized.	ث - في حال تأخر المزود عن المدة المحددة لتنفيذ المشروع لمدة عشرة أيام يحق للمنظمة بعد إبلاغ المزود الحجز على مستحقاته المالية لحين إتمام أعمال المشروع عن طريق التعاقد مع مزود مباشر وسيتم تحميل الأجور الزائدة عن مبلغ المناقصة من المستحقات المالية للمزود الأول التي تم الحجز عليها.
E- In case the provider refrain from continuing the work or was suspended from work according to the previous paragraph, no expenses shall be paid for unfinished Houses that are not delivered within the works contract with the supplier, (but the contractor will only receive compensation for his work in completed Houses only) unless there is a solid justification and such justification must be accepted by MHD.	ج - في حال امتنع المتعهد عن استكمال الأعمال أو تم إيقافه عن العمل بموجب الفقرة السابقة لن يتم تسديد أي نفقات عن الأنشطة التي لم يتم استكمال أعمالها وتسليمها ضمن اعمال العقد المبرم مع المورد (بل يتم تعويض المتعهد عن الأنشطة المكتملة فقط) الا في حال تقديم تبرير واضح و مقنع عن سبب عدم الاستكمال وقبول المنظمة هذه التبريرات.
F - If the rejected works reaches a quarter of the total quantity (not conforming to the required terms and conditions), the organization is entitled to suspend the contractor and contract with another contractor or workshops as it deems appropriate and the contractor bears all the financial and legal burdens resulting from the delay.	ح - في حال بلغت الاعمال المرفوضة ربع الكمية الاجمالية (غير مطابقة للشروط والمواصفات المطلوبة) يحق للمنظمة توقيف المتعهد والتعاقد مع متعهد اخر او ورشات حسب ما تراه مناسب ويتحمل المتعهد كافة الاعباء المالية و القانونية الناجمة عن التأخير

III. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF REQUIRED DOCUMENTS FOR THE RFQ	ثالثاً- التعليمات الخاصة بإعداد الأوراق المطلوبة
<p>Documents required for the financial offer "Financial Quotation ":</p> <p>A- copy of the financial offer (RFQ) signed and stamped</p> <p>B- copy of the detailed bills of quantities (BoQ), signed and sealed</p> <p>Note: Any offer will be rejected if the financial offer is attached to the technical offer</p> <p>Documents required for the technical offer "Technical Offer":</p> <p>A-copy of the tender terms and conditions, signed and stamped, is required.</p> <p>B- A copy of the “Clarification of Documents regarding the Required Papers” document, signed, stamped and filled out</p> <p>C- copy of the technical terms and conditions, signed and stamped, is needed.</p> <p>Required documents, proof of submission, Other Attachments":</p> <p>A. clear photocopy of the applicant's identity card</p> <p>B- Company registration documents (if any)</p> <p>C- PTT Account / undertaking to open a PTT Account</p>	<p>الوثائق المطلوبة للعرض المالي "العرض المالي " :</p> <p>أ-نسخة من العرض المالي (RFQ) موقع ومختوم</p> <p>أ-نسخة من جداول الكميات التفصيلية (BoQ) موقع ومختوم</p> <p>ملاحظة : سيتم رفض اي عرض في حال إرفاق العرض المالي مع العرض الفني</p> <p>الوثائق المطلوبة للعرض التقني "العرض التقني " :</p> <p>أ- نسخة من دفتر شروط المناقصة موقع ومختوم</p> <p>ب-نسخة عن وثيقة "توضيح الاوراق المطلوبة" موقعة و مختومة و مملوئة</p> <p>ت - نسخة من دفتر الشروط الفنية موقع ومختوم</p> <p>الوثائق المطلوبة لثبوتيات التقديم "الملفات الاخرى" :</p> <p>أ- صورة واضحة عن البطاقة الشخصية للمتقدم(الهوية الشخصية).</p> <p>ب- وثائق تسجيل الشركة (إن وجد)</p> <p>ت- حساب PTT / تعهد بفتح حساب PTT</p>
<p><u>If the PTT account is not registered under the company owner's name and is instead under another person's name, please attach an official authorization document from the company to this individual.</u></p>	<p>إذا لم يكن حساب ال PTT المرفق باسم صاحب الشركة وتم وضع حساب PTT باسم شخص اخر ، يرجى إرفاق وثيقة توكيل رسمي من قبل الشركة لهذا الشخص</p>
<p><u>B . The technical proposal should include Capabilities and Experience of the company through the following:</u></p>	<p>يجب أن يتضمن العرض اظهار لإمكانات الشركة وخبرتها، والتي من الممكن أن تظهر من خلال ما يلي</p>
<p>Previous performance of the company: The Offerer must provide a list of all current contracts and completed contracts in addition to copies of those completed in the last five years.</p>	<p>الأداء السابق للشركة:</p> <p>يجب على مقدم العرض تقديم قائمة بجميع العقود الحالية وتلك العقود التي تم انجازها ذات الصلة بالإضافة الى نسخ العقود المنجزة في السنوات خمس الاخيرة</p>
<p>Technical presentations are not specific to a total number of pages. Tools- such as graphs and diagrams- can be used to demonstrate the company's capabilities and expertise by confirming knowledge of the context of the work provided and providing CVs, competencies and certifications to key employees, organizational structure of the company, personal documents, and documents showing financial capital of the company and provide a clear picture of the applicant's identity card.</p>	<p>العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام الادوات مثل الرسوم البيانية والمخططات و يجب اظهار امكانيات الشركة و خبراتها من خلال تأكيد المعرفة بسياق العمل المقدم و تقديم السير الذاتية و الكفاءات و الشهادات للموظفين الرئيسيين و الهيكلية التنظيمية للشركة و الوثائق الشخصية و وثائق تظهر الملائة المالية للشركة وتقدم صورة واضحة عن هوية المتقدم او من يمثل الشركة نظاميا</p>
<p>Attention must be paid to ensuring that the collected papers are scanned (scanned) well and not upside down or drawn at a slant.</p>	<p>يجب الانتباه الى أن تكون جمع الأوراق ممسوحة (سكان) بشكل جيد وليست مقلوبة او مسحوبة بشكل مائل.</p>
<p>Please do not add any bribes or advertisements to the technical offer papers, as they will not be included in the bid evaluation process.</p>	<p>يرجى عدم اضافة اي برشوات او اعلانات ضمن الاوراق الخاصة بالعرض التقني فهي لن تدخل في عملية تقييم العروض.</p>
IV. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE PRICE PROPOSAL	رابعاً: التعليمات الخاصة بإعداد عرض السعر
<p>A - The price offer is printed by the applicant and must be stamped and signed.</p>	<p>أ - عرض السعر يطبع من قبل المتقدم ويجب أن يكون مختوم وموقع.</p>
<p>B - The Offeror must propose prices that it believes are realistic and reasonable for the work The Offeror shall submit the prices by offering a price quotation attached to the RFQ.</p>	<p>ب - يجب على مقدم العرض أن يعرض التكاليف التي يراها واقعية ومقبولة بالنسبة للعمل على مقدم العرض تقديم الاسعار بعرض سعر ملحق بالعرض.</p>
<p>C- Quotation Validity: The offeror must specify that the quotation is valid for no less than 15 days starting from the bid opening date; this shall be the period during which the contract can be concluded.</p>	<p>ت - صلاحية عرض السعر: ينبغي على مقدم العرض تحديد صلاحية عرض الاسعار لمدة لا تقل عن 15 يوماً تقويمياً من تاريخ فض العروض. وهي المدة التي يمكن ابرام التعاقد خلالها.</p>

D-The supplier must ensure that the total price of the tender and the individual prices for all items are determined correctly and without arithmetical errors, and clear without error or modification, knowing that the individual price "unit price" for the tender will be the price approved by the committee during the analysis of suppliers' prices, and when the supplier is approved The cheapest overall price. Its individual prices will be confirmed for each item separately, and in the event that there is a difference in the results for the individual values, which will affect the total price (increase or decrease), the organization has the right to adopt the cheapest price, amend the result by negotiating with the supplier, or exclude the offer.	ث- يجب على المورد أن يتأكد من تحديد السعر الاجمالي للمناقصة والاسعار الفردية لكل البنود بشكل صحيح وبدون أخطاء حسابية, وواضحة من دون شخط أو تحوير, علماً أن السعر الفردي "unit price" للمناقصة سيكون هو السعر المعتمد من اللجنة خلال تحليل اسعار الموردين, وعند اعتماد المورد الارخص بالسعر الاجمالي سيتم التأكد من اسعاره الافرادية لكل بند على حدى, وفي حال وجود اختلاف بالنتائج للقيم الفردية مما سيؤثر على السعر الاجمالي (زيادة أو نقصان) يحق للمنظمة اعتماد السعر الارخص أو تعديل النتيجة بالتفاوض مع المورد أو استبعاد العرض .
E - Quotation must be in USD	ج - عرض السعر لكل بند يجب ان يكون بالدولار الأمريكي.
Part 2: Evaluation Factors for the awarding of RFQ	الجزء الثاني: عوامل تقييم عرض السعر
I. General introduction	أولاً- مقدمة عامة
A- Part 1 provides guidance to offerors concerning the documentation necessary to conduct an informed evaluation of each proposal. The Offeror must furnish adequate and specific information in his/her proposal.	أ- يقدم الجزء الأول (تعليمات مقدمي العروض) إرشادات لمقدمي العروض تتعلق بالوثائق اللازمة لإجراء تقييم مستنير لكل عرض ويجب أن يقدم مقدم العرض معلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به.
B - Any proposal can be excluded from further consideration before conducting a detailed evaluation if the proposal is considered to be clearly deficient so that it is outside the completely acceptable limits or the prices are unusually high or unrealistically low.	ب - يمكن استبعاد أي اقتراح من دون مواصلة النظر فيه قبل إجراء تقييم تفصيلي إذا كان المقترح يعتبر ناقصاً بوضوح بحيث أنه خارج حدود المقبول تماماً أو الأسعار مرتفعة بشكل غير عادي أو منخفضة بشكل غير واقعي.
C - In conducting the evaluation of bids, Muzun Organization may seek to obtain information about the proposal submitted by the bidder from any source it deems appropriate or verify it.	ت - عند اجراء تقييم العروض قد تسعى منظمة مزن للحصول على معلومات بشأن العرض المقدم من مقدم العرض من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.
C - Muzun Organization can choose one or more companies to carry out the service, as it deems appropriate.	ج -يمكن لمنظمة مزن للأعمال الإنسانية والتنمية أن تقوم بإختيار شركة واحدة أو أكثر للقيام بالخدمة وذلك بحسب ما تراه مناسباً .
II. BASIS FOR CONTRACT AWARD	ثانياً -أسس منح العقد
A -The evaluation factors presented below will serve as the basis upon which proposals will be evaluated. The relative weight accorded to each factor is expressed in points with 100 points possible.	أ - ستكون عوامل التقييم المقدمة ادناه بمثابة الاساس لتقييم العروض يعبر عن الوزن النسبي المتاح لكل عامل في نقاط تتضمن 100 نقطة محتملة.
B -Muzun Organization is not obligated to submit the tender on the basis of the lowest offered prices or the highest technical evaluation points. Although the technical advantages of the applicants - for the invitation to submit applications - are more important than the price offers in determining who may do the work better. The main price and budget factors of Muzun organization must also be taken into account. Therefore, after the final evaluation of the requests, Muzun Organization will grant the tender to the bidder whose proposal is the best value, taking into account both technical and price factors.	ب - منظمة مزن غير ملزمة بتقديم المناقصة على اساس اقل الاسعار المعروضة أو أعلى نقاط التقييم الفنية على الرغم من ان المزايا الفنية للمتقدمين لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر اهمية من عروض السعر في تحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل. يجب أيضاً مراعاة عوامل السعر وكذلك الميزانية الرئيسية لمنظمة مزن وبالتالي ستقوم منظمة مزن بعد التقييم النهائي للطلبات بمنح المناقصة إلى مقدم العرض الذي يكون مقترحه أفضل قيمة، مع مراعاة العوامل الفنية والسعر على حد سواء.
III.EVALUATION CRITERIA	ثالثاً . معايير التقييم
A. Potential of the company and its related expertise"Experience Evaluation" (24 points): (4) point for working with NGOs. (It is mean, recommendation letters from organizations that were previously worked with it). (Two documents of recommendation, each document takes two points) Previous employment contracts (20 points) Each contract attached by the applicant receives (10 points) provided that the contract is representative of the work to be completed (supply contracts whose value exceeds \$10,000). The bidder must fill out a list of all current contracts and those contracts that have been completed in the last five years. Accordingly, contracts bearing a date before 1-1-2019 are not accepted for evaluation. The applicant must attach the best tow employment contracts, preferably each contract from a different entity	أ - امكانات الشركة وخبرتها ذات الصلة "تقييم الخبرة " (24 نقطة) (4) نقطة للعمل مع منظمات غير حكومية. المقصود بها هنا رسائل تركية من المنظمات التي تم العمل معها سابقاً. (وثيقتين تركية , كل وثيقة تأخذ نقطتين) عقود عمل سابقة (20 نقطة) كل عقد مرفقة من قبل المتقدم يأخذ (10 نقطة) بشرط أن يكون العقد ممثل للأعمال التي سيتم انجازها (عقود توريد تتجاوز قيمته 10.000 دولار) يجب على مقدم العرض تعبئة قائمة بجميع العقود الحالية وتلك العقود التي تم انجازها في السنوات الخمسة الاخيرة .وعليه فان العقود التي تحمل تاريخ قبل 1-1-2019 غير مقبولة في التقييم على المتقدم أن يرفق افضل عقدين عمل ويفضل ان يكون كل عقد لدى جهة مختلفة

Note: The technical offer is acceptable if its score is greater than 12 points			ملاحظة : يعتبر العرض الفني مقبول اذا كانت مجموع نقاطه اكبر او يساوي 12 نقطة	
B . 76 point Offer Price : The bid that offers the lowest prices will have the highest score assigned to the bid. In return, the highest bidder will get the lowest bid assigned. To help evaluate quotes, Muzun organization may ask the bidder for an explanation or more details about its quotes. Points are calculated for each offer using the following formula: $S = 76 \times LP/OP$ <p>where s meets the dots and LP corresponds to the lowest price (among the offerors)</p> <p>The OP corresponds to the price provided by the owner of the offer under study.</p> <p>The fixed number 76 represents the highest score to be earned by the bid that offers the lowest prices</p>			ب - عرض السعر 76 نقطة سيحصل عرض السعر الذي يقدم اقل الاسعار على أعلى الدرجات المخصصة لعرض السعر. وفي المقابل، سيحصل الذي يقدم أعلى سعر على أدنى الدرجات المخصصة لعرض السعر. للمساعدة في تقييم عروض الاسعار، قد تطلب منظمة مزن من مقدم العرض توضيحاً او مزيداً من التفاصيل عن اسعاره. تحسب النقاط لكل عرض باستخدام المعادلة التالية: $S = 76 \times LP/OP$ <p>حيث أن S تقابل النقاط وLP تقابل السعر الأخفض (من بين مقدمي العروض)</p> <p>وOP تقابل السعر المقدم من صاحب العرض قيد الدراسة.</p> <p>الرقم الثابت 76 يمثل أعلى الدرجات الذي سيحصل عليها عرض السعر الذي يقدم أقل الأسعار</p>	
Part 3: Statement of Work			الجزء الثالث: بيان العمل	
I- Required items			اولاً - المواد المطلوبة	
Code	Item Description	الوحدة Unit	الكمية Quantity	اسم المواد ووصفها
1	Supply and installation of 9 tent halls in nine centers in camps and sites for the displaced in Idlib and Aleppo. One tent must include all the equipment for the crisis, according to the attached detailed quantities file, in order to use it as a large room for meetings with camp committees and awareness and training sessions. The Mazoon field team will work There to work on a daily basis to receive and register displaced people.	Package مجموعة	9	توريد وتركيب 9 قاعات من الخيم في تسعة مراكز في المخيمات ومواقع للنازحين في إدلب و حلب , يجب أن تشمل الخيمة الواحدة شاملة جميع التجهيزات اللازمة وذلك بحسب ملف الكميات التفصيلية المرفق من أجل استخدامهما كغرفة كبيرة للاجتماعات مع لجان المخيم وجلسات التوعية والتدريب وسيعمل فريق مزن الميداني هناك للعمل بشكل يومي لاستقبال وتسجيل النازحين.
II. Implementation period			ثانياً - مدة التعاقد	
Implementation period: Muzun Organization expects to supply all required materials and complete all work within a period of 10 days (The supplier must begin work within a maximum of 3 calendar days) In the event that implementation is not initiated, the organization has the right to cancel the contract and move to the next offer.			مدة التنفيذ: تتوقع منظمة مزن توريد كافة المواد المطلوبة و انتهاء كافة الاعمال خلال فترة 10 يوم (يجب على المورد ان يباشر العمل خلال 3 ايام تقويمية كحد اقصى) وفي حال عدم مباشرة التنفيذ يحق للمنظمة فسخ العقد و الانتقال الى العرض التالي .	
III. Project implementation sites			ثالثاً - مكان التنفيذ	
Implementation sites: 9 camps in Idlib and Aleppo (according to the attached camps schedule)			مواقع التنفيذ : 9 مخيمات في إدلب و حلب (بحسب جدول المخيمات المرفق)	
IIII. (General Conditions) General Technical Specifications			رابعاً - المواصفات الفنية العامة	
1-The purpose of these specifications is to define the quality of materials, manufacturing standards, and methods that must be adhered to during the execution of the work.			1. ان مجال هذه المواصفات هو تحديد نوعية المواد ومستوى المصنعية والاساليب التي يجب اتباعها والتقيد بها اثناء تنفيذ الأعمال.	
2- The clauses in these specifications are interconnected, and it is advisable to read each clause in conjunction with other clauses in the same section or in any other section.			2. أبواب هذه المواصفات يكمل بعضها البعض الآخر وينبغي قراءة كل بند منها بالتكامل مع البنود الاخرى في الباب نفسه أو في أي باب آخر	
03- The contractor should read the specifications booklet for the required work for this tender, which is specific to the organization, and comply with all the instructions provided. It is included with the tender documents for each contractor, and any work that does not conform to the specifications and instructions in this booklet will not be accepted.			3. ينبغي على المتعهد قراءة دفتر الشروط للأعمال المطلوبة لهذه المناقصة و الخاص بالمنظمة والالتزام بكل ما ورد فيه حيث يتم تسليمه لكل متعهد مع ورقيات المناقصة ولا تقبل أي أعمال مخالفة للمواصفات والتعليمات الواردة في هذا الكتيب.	
4. The pricing shall cover all needed materials, items, equipment, providing and installation fees, skilled workers wages, profits, waste, fees, taxes and/or any other materials or work costs that may require to finish the work and deliver it in best quality			4. يجب ان يشمل السعر ثمن المواد والبنود والمعدات وتكاليف تقديم وتركيب المواد وكذلك اليد العاملة الفنية وكافة الارباح والهوالك والرسوم والضرائب وغيرها من المواد أو الاعمال اللازمة لتسليم العمل وفق أفضل الشروط الفنية.	
5. Each implemented work will be inspected to ensure that it is working appropriately and meets the technical specifications by the supervisor engineers before accepting it.			5. لا يتم تسليم اي عمل قبل التأكد من انه يعمل جيداً ومطابقاً للمواصفات الفنية وذلك من قبل المهندس المشرف.	

6. In the event of any damage to the site during the execution of the work, the contractor is responsible for repairing it at their own expense.	6. في حال الحاق اي ضرر في الموقع اثناء تنفيذ الاعمال يتكفل المقاول بإصلاحها على نفقته الخاصة.
7. The Supervisory Committee has the right to inspect the installations in the bidder's workshop or in the project land before installation, to ensure that they comply with the technical specifications presented in his technical offer, and the materials are rejected in case of non-conformity with his notice to replace them in a specified time period.	7. يحق لجهاز الإشراف إجراء الكشف على التجهيزات في ورشة العارض أو في أرض المشروع قبل التركيب, للتأكد من مطابقتها للمواصفات الفنية المقدمة في عرضه الفني, وترفض المواد في حال عدم المطابقة مع انذاره باستبدالها و في مدة زمنية محددة.
8. Bidder should supply water, electricity, machinery and tools required for work.	8. على العارض تأمين مصادر المياه والكهرباء والآليات والعدد اللازمة للعمل .
9. The bidder is responsible for maintaining all submitted materials until the date of completion of the work.	9. يقع على عاتق العارض مسؤولية الحفاظ على جميع المواد المقدمة حتى تاريخ انتهاء العمل .
Receipt of payment in case the contract was signed with you	آلية استلام المستحقات المالية في حال تم توقيع العقد معكم
<p>Muzun Organization for Humanitarian and Development (MHD) depends on the delivery of the financial dues by transferring the money to the supplier in Syria on his account in PTT Or by cash delivery, according to what the organization deems appropriate.</p> <p>Whereas, in the event that the transfer is made via ptt, the transfer fee will be calculated the amount owed in the PTT center at the supplier's expense, and the organization shall not be liable for any additional costs than the price presented in the quotation.</p>	<p>تعتمد منظمة مُزُن للاعمال الإنسانية والتنمية (MHD) على تسليم المستحقات المالية من خلال تحويل الاموال للمورد في سوريا على حسابه في PTT أو عن طريق التسليم بشكل نقدي وذلك بحسب ما ترا المنظمة مناسباً .</p> <p>حيث في حال تم التحويل على طريق ptt سيتم احتساب أجور التحويل المبلغ المستحق في مركز PTT على نفقة المورد ولا تلزم المنظمة أي تكاليف إضافية عن السعر المقدم في عرض السعر.</p>

Annex A- Confirmed of Responsibility	الملحق أ- اثبات المسؤولية
<p>1. Authorized Representative:</p> <p>This quotation may be discussed with any of the following individuals who are authorized by the company.</p> <p>Authorized and certified persons:</p> <p>Name : Address : Email address : Name : Address : Email address :</p> <p>2. Ability to Comply</p> <p>The Companyis able to comply with proposed contract terms and delivery schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.</p>	<p>1-الممثل المعتمد:</p> <p>ان عرض السعر هذا يمكن ان يناقش مع اي من الافراد التالية اسماؤهم. وهؤلاء الاشخاص مفوضون عن الشركة</p> <p>الاسماء الاشخاص المفوضين والمعتمدين:</p> <p>الاسم : العنوان: الايميل : الاسم : العنوان: الايميل :</p> <p>2-قابلية الاستكمال:</p> <p>ان الشركة..... قادرة على استكمال بنود العقد الذي قد ينجم عن هذه الدعوة والالتزام بجداول التسليم بكل ما يتعلق بذلك من التزامات العمل الحالية التجارية منها والحكومية.</p>
<p>3. Acceptability of RFQ Terms</p> <p>Offeror hereby accepts all proposed RFQ terms.</p>	<p>3-قبول شروط العرض:</p> <p>ان مقدم العرض يقبل بكافة شروط العرض المذكورة أعلاه.</p>
Annex B- Supplier Eligibility	الملحق ب- أهلية المورد
<p>WeTo itsowner..... we undertake:</p> <p>There is no lawsuit against us, we have not been bankrupt and we have not been subject to suspension decisions.</p> <p>We have not been prosecuted for any crime of professional conduct</p> <p>We have not been convicted for any serious professional practice.</p> <p>We have not been judged neither we nor our partners by any provision of corruption, fraud or engaging into criminal or illegal organizations.</p> <p>We have not caused any breach of our previous contracts.</p> <p>We have not been accused of any breach of a previous contract such as failure to perform duties.</p> <p>We undertake to be committed by the rules of the European Commission and the European Office for anti-fraud.</p> <p>We respect social rights and condemn child labor.</p> <p>Company Name:.....</p> <p>Responsible person Name:.....</p> <p>Signatures and Stamping</p>	<p>نحن في شركة لصاحبها السيد نتعهد بأنه :</p> <p>ليس هناك أي دعوى قضائية ضدنا ولم نتعرض للإفلاس ولم نتعرض لقرارات وقف العمل</p> <p>لم تتم مقاضاتنا بأي جريمة سلوك مهني.</p> <p>لم تتم إدانتنا بأي ممارسة مهنية خطيرة.</p> <p>لم يتم الحكم علينا أو على شركائنا بأي حكم يتعلق بالفساد أو الاحتيال أو الانخراط بالعمل مع منظمات إجرامية أو غير قانونية.</p> <p>لم نتسبب بأي خرق كان لعقودنا السابقة.</p> <p>لم يتم اتهامنا بأي خرق لأحد العقود السابقة كالفشل في أداء الواجبات.</p> <p>نحن نتعهد بالالتزام بقوانين اللجنة الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة الاحتيال.</p> <p>نحترم الحقوق الاجتماعية وندين عمالة الأطفال.</p> <p>اسم الشركة اسم الشخص المسؤول</p> <p>الختم و التوقيع</p>